

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes  
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.  
Recueil mensuel »),  
Liège, 1908, XVI.



- TABLE DES MATIERES** (par Bernard Goorden)
- « *La place de Tournai en Wallonie* » (Walther RAVEZ), pages 5-19.
- « *Deux affaires criminelles à Dinant en 1492* » (D.D. BROUWERS), pages 20-25.
- « *Une médaille des états de Liège 1623* » (Victor TOURNEUR), pages 26-28.
- « *Pierre Moutrieux, poète et chansonnier* » (Gaston TALAUPPE, O.C.), pages 37-51.
- « *La population de Liège autrefois* » (Jean SERVAIS), pages 69-79.
- « *La 'fête' à Clermont* » (Dr S. RANDAXHE), pages 80-83.
- « *Présages populaires (2) : physiognomonie, présages physiologiques, petite clé des songes* » (Oscar COLSON), pages 84-90.
- « *Sorcellerie. Traditions recueillies au pays de Charleroi : vocabulaire, lieux dits, caractères des sorciers et sorcières, les mauvais livres, pour éviter les sortilèges, le cauchemar, exorcismes, exploits de sorciers, exploits de sorcières,* » (Arielle

CARLIER), pages 84-102.

« *La sorcellerie autrefois dans l'Entre-Sambre-et-Meuse - les sorcières de Hanzinne, Hanzinelle et Thy-le-Bauduin : 1590 Marguerite Purin exécutée ; 1593 Cathon Colchon exécutée ; 1610 Toinette et Priscette exécutées ; 1613 documents détachés sur divers exécutés (Hanzinne, Hanzinelle et Thy-le-Bauduin) ; 1613 André de la Brasserie et sa femme Simone Servotte condamnés ; 1624-1625 Jehenne Hawy et Jehenne Chauduair* » (Justin ERNOTTE), pages 112-130.

« *Romances populaires : C'est à la claire fontaine ; dans le jardin de mon père ; me promenant le long du bois* » (O. COLSON), pages 131-133.

« *Les prénoms dépréciés I* » (Oscar COLSON), pages 131-140.

« *Hêve èt Hêvurlins (Herve et Herviens)* » (Auguste DOUTREPONT), pages 149-160.

« *Un marin liégeois (Ransonnet) aux Antilles en 1806-1807* » (F. MAGNETTE), pages 161-164.

« *Les prénoms dépréciés II* » (Oscar COLSON), pages 165-166.

“*Un graveur wallon, Charles Bernier*” (Louis Piérard), pages 185-194.

Découvrez un tirage à part de l'article au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=CHARLES%20BERNIER%20GRAVEUR%20WALLON%20TIRE%20A%20PART%20WALLONIA%201908%20pp185-194.pdf>

“*La Joyeuse entrée de Ferdinand de Bavière,*

*prince-évêque de Liège, à Dinant, en 1614*" (D.D. Brouwers), pages 195-207.

*"Une Wallonne, Madame la comtesse Stainlein"* (Laure Delchevalerie), pages 233-276.

« *Littérateurs français de chez nous : Louis Delattre* » + bibliographie, pages 277-288. (Hubert KRAINS)

« *Le régime des races en Belgique* » (Jennissen), pages 289-295.

« *La boutique du graveur liégeois Gangulphe Du Vivier* » (Victor Tourneur), page 296.

« *Cuisine wallonne : grives à la liégeoise, grives à l'Ardenaise* », pages 297-298.

« *Intermédiaire wallon* » (O.C.), pages 299-301.

« *Les revenants - croyances populaires (1)* » (Oscar COLSON), pages 331-333.

« *Cuisine wallonne (II) : rable de lièvre à la crème, pâté de lièvre dit « pâté noir », carpe à la daube namuroise, rognons de veau à la liégeoise, pseudo-grives à la M.- A.* », pages 334-336.

« *Une histoire populaire liégeoise* » (F. MAGNETTE), pages 349-354.

« *Jean-Georges-Christian Coclers, peintre de fleurs à Liège* » (Louis Piérard), pages 355-359.

« *Cuisine wallonne (III) : crépinette d'agneau à la liégeoise, écrevisse à la liégeoise, poissons à l'escavèche* », pages 360-362.

### **Littérature de chez nous.**

« *Nostalgies* » (L. JEANCLAIR), pages 167-170. —

« *Montempeine, légende boraine* » (Hector

VOITURON), pages 302-304. — **Par les routes** : « les bouleaux » ; « les hêtres » ; « les sapins » ; « les pins » (Auguste DONNAY), pages 337-340. — **Intermédiaire wallon** (FURET), pages 341-343. — « *La naissance du charbon, légende boraine* » (Hector VOITURON), pages 363-366. — **Intermédiaire wallon** (Albin BODY), pages 367-372.

### **CHRONIQUE WALLONNE.**

« *Un vulgarisateur d'historiographie locale : M. Jacques GODENNE, Namurois* » (Pierre WUILLE), pages 29-32. — « *Léopold MOTTET, Historique de l'enseignement primaire communal à Liège depuis 1830* » (G. Hennen), page 141. — « *L. JEUNEHOMME, Mon village Flémalle-Haute, glanures historiques* » (F. Magnette), page 142. — « *L. JEUNEHOMME, Mon village Flémalle-Haute, glanures historiques* » (F. Magnette), page 142. — « *Jules DELHAIZE, La domination française en Belgique à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle et au commencement du 19<sup>ème</sup> siècle* » (F. Magnette), pages 174-176. — « *A. ROBIDA, Les vieilles villes des Flandres : Belgique et Flandre française* » (F. Mallieux), pages 305-309.

**Bibliographie** — **Table générale systématique des publications de la Société liégeoise de littérature wallonne (1856-1906)**, pages 65-66 (Louis Stainier). — **La bibliothèque wallonne**, pages 66-68.

**Art ancien** — « *Het oude Nederlandsche lied* »

par Florimond VAN DUYSE (Ernest Closson), pages 208-215. — Alfred MICHA, « **Les graveurs liégeois** » (Fernand Mallieux), pages 216-218. — « **Jacques Daret, peintre tournaisien du 15<sup>ème</sup> siècle** » par Maurice HOUTART (G. Jorisenne), pages 344-348.

**Lettres françaises** — poèmes de Maria Biermé, **Rayons d'âme** ; Omer De Vuyst, **Sur l'autre rive** ; Joseph Jeangout, **Au bord des landes** ; Léon Wauthy, **L'heure sentimentale** ; Paul Spaak, **Voyage vers mon pays** ; pages 33-36 (Pierre Wuille). — Joseph Chot, **A la frontière - types du pays du Viroin** ; Victor Enclin, **Dans le temps - nouvelles ardennaises** ; Eugène Herdies, **Le roman de la Digue** ; Frans Foulon, **Le pur métal - conte d'idée** ; Sander Pierron, **Les images du chemin** ; pages 103-106 (Pierre Wuille). — Georges Willame, **Le Puison** ; pages 219-222 (Charles Delchevalerie). — Hubert Krains, **Figures du pays** ; pages 222-224 (Charles Delchevalerie).

**Histoire** — **Annales du Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts**, t. XV, page 173 (Emile Fairon). — Maurice Houtart, **Les Tournaisiens et le roi de Bourges** ; pages 224-227 (Walther Ravez). — **Annales de la Société Archéologique de Namur**, pages 310-315 (D.D. BROUWERS). — Marius Renard, **L'histoire de la houille** ; pages 315-316 (F. Magnette). — **la Société Archéologique de Namur et son musée**, pages

317-330 (D.D. BROUWERS). — ***L'avènement du régime syndical à Verviers*** par Laurent DECHESNE, pages 373-374 (F.Mallieux). ***Annales du Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts***, t. XV, page 375 (Emile Fairon). — ***Bulletin de l'Institut archéologique liégeois***, tome XXXVI, pages 226-229 ; tome XXXVII, pages 375-377 (E. Fairon). — ***Histoire de la neutralité liégeoise***, par C. DEFRECHEUX, pages 377-378 (F. Magnette). — ***Malines, jadis et aujourd'hui***, par Léopold GODENNE, pages 378-380 (Stoisy). ***Patriotisme : La lutte des langues en Belgique jugée par un Français***, par Edmond PICARD, pages 106-109. — ***Le patriotisme du peuple***, pages 143-144.

***Folklore : Flamands et Wallons***, pages 145-146.

### **DOCUMENTS ET NOTICES.**

« *Un dicton liégeois* » (CRAHAY), pages 61-62. — « *La polka* » (O. COLSON), pages 62-64. — « *Les Belges et la Brabançonne* » (Alain BODY), page 171. — « *Le féminisme flémalien en 1840* », pages 171-172. —

### **LETTRES WALLONNES :**

HALIN, ***Nosse Dièw, nosse payis, nosse Coulèye, proses et vers wallons*** » par Lucien COLSON, pages 178-180 (Jules Sottiaux). — ***La Bonne Chanson***, page 180 (O. Colson).

### **GENS DE CHEZ NOUS :**

« *André-Modeste Grétry* » par Romain ROLLAND, pages 109-110. — « *Concours d'histoire liégeoise* »



par Romain ROLLAND, pages 111-112. — « *un chercheur méconnu* » (Jules Bougard), pages 176-177. — « *François Coppée* » par Pierre Deltawe, pages 177-178.

**Faits divers** : ***Les bibliothèques publiques***, pages 147-148 (O.C.) — ***En faveur des relations franco-belges***, page 181. — ***Les Noëls wallons***, page 181. — ***Pro Wallonia*** (O.C.), page 182. — ***La Société des amis des musées royaux***, page 182. — ***En l'honneur de Froissart***, pages 182-183. — ***L'alliance scientifique universelle***, pages 183-184. — ***Le monument Montefiore à Esneux***, pages 227-230. — ***Le neuvième centenaire de Notger***, pages 230-232.

**Table des cinq premières années** (1893-1897) :  
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

### **Liens INTERNET vers le contenu.**

**1893 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1894 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1895 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[1895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1896 :**

[http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1897 :**

[http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1898 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1899 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1900 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1901 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)

**1902 :**

[https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](#)



**1903 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1904 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1905 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1906 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1907 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Table des années 1898-1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

**Liens INTERNET vers le contenu de 1908.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2001%20pp05-19.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2002%20pp20-39.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2003%20pp40-59.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2004%20pp60-79.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2005%20pp80-99.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2006%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2009%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2014%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2015%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–319 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2017%20pp320-339.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2018%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–380 du N°16 de 1908 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2019%20pp360-380.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique \*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable  
EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par Roberto J. Payró

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN  
Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



**Table des matières du "*Diabie en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :**

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>



**Liste trilingue** (espagnol, français, néerlandais)  
(avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieke et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

**“ El diablo en Bélgica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

**“ El diablo arquitecto ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

**“ El pacto con el diablo ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

**“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De tovenaer van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

**“ El novio de la bruja ” :**

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

**“ Una bestia apocalíptica ” :**

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%200BELGES.zip>

“ Les protéés belges ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ De Belgische waterduivels of Proteus ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FR ENES.zip>

« Les ogres de Frênes » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ De menseeters van Frenes ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ Le nœud gordien ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%203%20074-110.zip>

“ De gordiaanse knoop ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miecke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« Mieke et le kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAY RO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GE ANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20E T%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre **El diablo en Bélgica** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAIN%20BE LGIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotaís » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAIN%20BEL GIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ De dwergen van België : nutons, sotaís en kabouters ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecia** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraiso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>



“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

### **VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont **Marcellin LA GARDE** a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de **Marcellin LA GARDE**, ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)



La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>